

УДК 81'25

***ПРОБЛЕМА ВРЕМЕНИ В ПЕРЕВОДЕ МОДЕРНИЗИРУЮЩИХ
ТЕКСТОВ***

Седина И.В.

к.ф.н., доцент

ФГБОУ ВО "Мордовский государственный университет

имени Н. П. Огарева",

Саранск, Россия

Фролова А.К.

Магистрант 1 года обучения,

ФГБОУ ВО "Мордовский государственный университет

имени Н. П. Огарева",

Саранск, Россия

Аннотация: В статье рассматривается фактор времени в переводе модернизирующих текстов. На примере книги Кена Фоллета «Столпы земли» авторы рассматривают и анализируют способы перевода реалий на русский язык, а также стремятся проследить процесс сохранения модернизации при переводе.

Ключевые слова: модернизация, реалии, перевод, калькирование, конкретизация, генерализация

THE PROBLEM OF TIME IN MODERN TEXTS' TRANSLATION

Sedina I.V.

PhD, Associate Professor,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Frolova A.K.

Student,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract: The article is devoted to the time factor in the modernizing text translation. The authors consider and analyze the ways of translating culture-specific concepts into Russian language, as well as try to trace the process of preserving modernization in translation, on the basis of Ken Follett's book "The Pillars of the earth".

Keywords: modernization, culture-specific concepts, translation, replication, specification, generalization

По мнению большинства переводчиков, проблема дистанции времени и пространства является одной из самых сложных практических проблем. При этом перевод оценивается как межъязыковая передача национальной самобытности, связанной и с дистанцией пространства.

В этом отношении, знаменитый лингвист Венедикт Степанович Виноградов выделяет то, что «эквивалентность оригинала и перевода – это, в первую очередь, общность понимания информации, в том числе и той, которая воздействует не только на интеллект, но и на чувства реципиента и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту» [1].

Мы рассмотрим проблему времени в переводе модернизирующего романа валлийского писателя Кена Фоллета «Столпы Земли».

Исторический роман – это произведение литературы, главной задачей которого является точная и детализированная передача традиций, привычек, быта и социальных условий прошлого.

Написание исторического романа требует от автора фоновых знаний, изучение культуры и быта того времени, о котором он повествует. Более того, те же знания необходимы и переводчику для более точного воспроизведения духа той эпохи.

Однако, даже в произведениях, в которых автор, на первый взгляд занят непосредственно стремлением к тщательной и точной передаче исторической перспективы, неиспользование «осовременивания» кажется мнимым. Писатель может обойти все библиотеки, детально изучить документацию, относящуюся к тому времени, использовать архаизмы и избегать явных анахронизмов, изображать героев своего произведения в соответствии с «исторической правдой» (хотя данное явление часто бывает спорным) – но, даже при этом, он явно не сможет «обойти стороной» ту эпоху, к которой он принадлежит. Конечно, есть и исключения.

Наглядным примером такого рода является исторический роман Валентина Саввича Пикуля «Фаворит», описывающий эпоху правления Екатерины II. Главным героем романа предстает Григорий Потемкин, государственный деятель, полководец и фаворит королевы. Однако, содержание романа намного шире его названия. В данном произведении Пикуль не только описал взаимоотношения Екатерины и Григория, но также посвятил множество страниц истории восстания под предводительством Емельяна Пугачева, и образования Севастополя и Одессы на юге Российской империи. «Исторический колорит» был максимально точно выписан Пикулем.

Исследователи сходятся во мнении, что при переводе исторических произведений можно прибегнуть к двум разным способам: «приблизить время источника», то есть прибегнуть к историзации, или модернизировать текст, и тем самым «отдалить время источника» [2].

Самым оптимальным выбором стратегии исторического перевода, очевидно, будет «золотая середина» между модернизацией и историзацией, смешение двух типов [3].

Приведенные суждения, в некоторой степени, могут быть соотнесены и с темой нашего исследования, так как исторический роман Кена Фоллетта «Столпы земли», созданный в XX столетии, представляет собой своего рода «квазиисточник», то есть текст, якобы созданный современниками описываемых событий.

Модернизацию мы можем определить как описание прошедших эпох с помощью современных слов. Применение реалий является основным средством её достижения.

В трудах различных исследователей предлагаются разнообразные приемы перевода реалий, учитывая тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы и не принимая во внимания другой.

Мы рассмотрели перевод реалий в романе Кена Фоллета «Столпы Земли» и проанализировали некоторые трансформации, которые применил переводчик.

• *The previous night they had traded a knife for a loaf of rye bread, four bowls of broth with no meat in it, and a place to sleep by the fire in a peasant' shovel.* – В предыдущую ночь они отдали нож за кусок ржаного хлеба, четыре миски жидкого бульона, в котором не было ни крошки мяса, и местечко у огня в крестьянской лачуге.

Данная реалия переведена калькированием и модернизированной реалии в оригинале соответствует такой же модернизированный эквивалент в переводе. Впервые слово «крестьянин» в значении «землепашец, поселянин» появилось только в XIV веке. До этого, начиная с X века, оно употреблялось как «христианин», т.е. «человек, принявший христианство». Что касается английского эквивалента, то слово «peasant» произошло ещё от латинского «rangere», но в своем окончательном виде слово сформировалось только в XV веке.

Обратимся ко второму элементу словосочетания. Слово «лачуга» впервые встречается в Софийской летописи (1379) и является вариантным

соответствием, так как «hovel» может переводиться не только как «лачуга», но и как «сарай, шалаш, хибарка, навес». Оно появилось в английском языке в XV веке.

• *Tom saw smoke rising above the trees, and they found the home of a solitary verderer, one of the king's forest police.* – Но к вечеру Том увидел дымок, поднимавшийся над деревьями, и они обнаружили сторожку, в которой отшельником жил лесник из королевской лесной охраны.

Здесь наглядно виден пример конкретизации, так как в переводе мы видим более видовое соответствие – «сторожка».

• *I can't shoot ducks with a stone – I'm a mason.*” – Я не умею охотиться на уток – я каменщик.

Если мы дословно переведем английское «shoot ducks with a stone» - стрелять в уток камнями, русскоязычному читателю будет не совсем понятно это выражение. На самом деле, в английском языке здесь идет отсылка к «праще», которую в средние века часто употребляли для охоты в Англии. «Праща» или «sligshot», это оружие, представляющее из себя длинную веревку, один конец которой, свернутый в узел, продевался на руку охотника. В расширенную часть посередине пращи вкладывался один или несколько камней. В древней Руси же использовали «силки», самодельные приспособления для ловли зверей и птиц.

В данном случае, при подборе функционального аналога переводчик В. Б. Тетевин применил генерализацию и перевел английское словосочетание – «охотиться на уток».

• *This was a radical innovation: Tom had only ever seen one house with a chimney, but it had struck him as such a good idea that he was determined to copy it.* – Это было радикальным нововведением: всего один раз Том видел дом, в котором имелся дымоход, и был так потрясен, что твердо решил использовать эту блестящую идею.

Слово «innovation» было переведено как «нововведение». Несмотря на то, что роман «Столпы Земли» рассказывает о событиях, произошедших в

XII веке, автор употребила термин «innovation», который, согласно этимологическому словарю, появился только в XVI веке. В данном случае, можно говорить о «модернизации» текста самим автором.

• *He stayed where he was, gazing across the clearing at the small figure in the priest's lap.* – Из своего укрытия он пристально вглядывался в маленького человечка, завернутого в подол черной сутаны.

Английское слово «lap» означает «*a loose overlapping or hanging panel or flap especially of a garment*». Является примером модернизации, так как появилось в английском языке только в XIV веке.

Переводчик описал реалию как «подол сутаны». «Сутана» – это верхняя одежда католического духовенства, носимая вне богослужения. Вошло в язык в XV веке. Таким образом, мы можем говорить о сохранении переводчиком приема модернизации.

Подведя итоги проделанному исследованию можно прийти к следующим выводам:

- 1) При переводе произведений, написанных на историческую тематику, важную роль играет фактор времени;
- 2) И автору и переводчику необходимо создать особый стилистический эффект соотнесенности с прошлым;
- 3) Основными способами исторической стилизации считаются архаизация и модернизация;
- 4) Основным приемом модернизации является использование слов-реалий, не соответствующих описываемой эпохе;
- 5) Модернизированный характер произведения Кена Фоллета «Столпы Земли» адекватно передан переводчиком В. Б. Тетвиным.

Наличие же в переводе некоторых, не совсем оправданных отклонений от адекватного воспроизведения отдельных фрагментов свидетельствует о том, что переводить модернизирующие тексты достаточно сложно.

Библиографический список

1. Виноградов В. С. Темпоральная (временная) стилизация как переводческий прием / В. С. Виноградов // Филологические науки. – М. : Изд-во МГУ, 1997. – № 6. – С. 54-59.
2. Лазуткина О., Седина И. В. Коннотативные значения имен собственных и лингвокультурологические аспекты перевода / О. Лазуткина, И.В. Седина // NULLA DIES SINE LINEA: сборник научных работ студентов факультета иностранных языков. – Саранск, 2008. – С. 52-56.
3. Попович А. Проблемы художественного перевода / А. Попович – М. : Высшая школа, 1980. – 199 с.
4. Салямков Г. Где же золотая середина? Перевод классики: модернизация или стилизация? / Г. Салямков // Художественный перевод: проблемы и суждения. – М. : Известия, 1986. – С. 442-461.
5. Топоркова Л.Н., Седина И.В. Проблема перевода русских народных сказок через призму эволюции переводческих решений / Л. Н. Топоркова, И.В. Седина // NULLA DIES SINE LINEA: сборник научных работ студентов факультета иностранных языков. – Саранск, 2010. – С.135-143.
6. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Изд. Центр Азбуковник, 2008. – 1175 с.
7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners: International Students Edition. – London: Macmillan Publishers limited, 2002. – 1692 p.
8. MerriamWebsterDictionary. Электронный словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>
9. Фоллетт К. Столпы Земли / К. Фоллетт – пер. с англ. – Изд. АСТ, 2015.
10. Follett Ken, The Pillars Of The Earth – London: William Morrow and Company, 1989. – 1076 p.